NOV 2 8 1980 Item 899 S9.10:9769

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 9769

68-286
850
92874-4
1758

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

GP00/197
input 1/2/81, vi
Rev 1/0 GB
7053573

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the SOCIALIST FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Signed at Belgrade April 2, 1980

science tx/2/1 fz
Research Fx/2/1 fz
State encouragement of
science, (1) creators
int fz

Exchanges, Literary
& scientific fx/2/1
fz

Com. in science
fx/2/1 fz
com. of tech info. fz

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89–497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402. Subscription Price: $110 per year; $27.50 additional for foreign mailing. Single copies vary in price. This issue $1.25.

SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Scientific and Technological Cooperation

Agreement signed at Belgrade April 2, 1980;
Entered into force June 24, 1980.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Recognizing the importance of science and technology in the development of strong and vigorous national economies;

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as of mankind generally;

Recalling the fruitful scientific and technological cooperation which has been developed over many years between the two countries; and

Noting the benefits of the cooperation which has taken place under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Scientific and Technological Cooperation signed May 18, 1973, and extended by exchange of notes on June 30, 1978, hereinafter "The Agreement of May 18, 1973";[1]

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. The two Governments will encourage, as appropriate, research organizations in their respective countries to cooperate in scientific and technological projects of mutual interest and advantage, in such fields as agriculture, health, medicine, energy, natural resources, environment, natural sciences, engineering and technology.

---

[1] TIAS 7914, 9273; 25 UST 2368; 30 UST.

B. Cooperative activities may include the following: Coordinated and joint research projects, studies and investigations; courses, workshops, conferences, and symposia; exchange of scientists, specialists, and researchers; exchange of information and documentation, including the development of systems related thereto; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

ARTICLE II

A. For the purposes indicated in Article I, the Governments shall continue to utilize the Joint Fund in dinars established by the Agreement of May 18, 1973 for continuing previously agreed scientific and technological projects and thereafter, to the extent monies are available to the Fund, for financing additional cooperative projects of mutual interest and advantage.

B. In addition to cooperative projects financed by the Joint Fund referred to in paragraph A above, the two Governments will endeavor to find means to finance cooperative projects of the kind described in Article I, including the conclusion of agreements under which the organizations of each country share in the support of the cooperative projects.

C. The two Governments agree that dinars from the Joint Fund shall be usable in payment of the costs of international travel by conversion to foreign exchange within Yugoslavia as required, that international air travel will be performed wherever feasible on carriers of Yugoslavia and the United States, and that nationals of each country shall perform air travel on carriers of their own country wherever feasible.

ARTICLE III

The Joint Fund established under the Agreement of May 18, 1973, continued under this Agreement, shall retain the undisbursed funds remaining from previous contributions and shall receive the contributions made by both sides in equal amounts in the following manner:

A. The Government of the United States shall deposit in the Joint Fund the dinar equivalent of such amounts as may be appropriated by the United States Congress for each year as soon as feasible following appropriation provided that the United States contribution may be deposited in annual increments over the five-year period of the Agreement and up to a total of seven million dollars.

B. The Yugoslav side shall deposit in the Fund an amount in dinars in annual increments as appropriated by the responsible Yugoslav bodies up to a total of seven million dollars.

C. By mutual agreement the two Governments may make additional contributions to the Joint Fund on an equal basis.

D. The deposits will be made in a Yugoslav bank at the annual rate of interest legally available in Yugoslavia, computed and paid in accordance with Yugoslav regulations.

ARTICLE IV

A. The two Governments agree that the funds of the Joint Fund shall continue to be managed by the Yugoslav-U.S. Joint Board on Scientific and Technological Cooperation as established by the May 18, 1973 Agreement (hereinafter designated as the "Joint Board") and continued under this Agreement.

B. Subject to the terms of the present Agreement, the Joint Board shall exercise the following functions:

1. Review periodically the progress of scientific and technological cooperation;
2. Approve new projects for joint funding in accordance with criteria agreed between the two sides;
3. Authorize the disbursement of monies, and making of grants and advances of monies from the Joint Fund;
4. Manage the deposits in the Joint Fund;
5. Seek new possibilities for developing and financing cooperative projects; and
6. Undertake such further functions as agreed between the two Governments.

ARTICLE V

A. The Joint Board shall consist of four members, two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the United States of America and the two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of the Government of the Socialist Federel Republic of Yugoslavia. The two Governments may designate alternate members.

B. Members of the Joint Board shall serve without compensation but the Joint Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending meetings of the Joint Board and in performing other official duties.

C. The Joint Board shall meet annually and as required alternately in Yugoslavia and the United States of America.

D. The Joint Board shall act by unanimous vote. A chairman with voting power shall be selected by the Joint Board for a one-year term from among its members.

E. The Joint Board shall designate a treasurer, who shall receive and deposit funds in a depository designated by the Joint Board and shall make disbursements approved by the Joint Board and countersigned by a designated representative who is not of the same citizenship as the treasurer.

ARTICLE VI

Reports on the activities of the Joint Board and on the projects financed under this Agreement shall be made annually to the Secretary of State of the United States of America and the Director of the Federal Administration for International Scientific, Educational-Cultural and Technical Cooperation of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

ARTICLE VII

The Department of State of the United States of America and the Federal Administration for International Scientific, Educational-Cultural and Technical Cooperation of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall elicit, as appropriate, and receive proposals for joint activities from research organizations in their respective countries and shall submit such proposals for consideration to the Joint Board.

ARTICLE VIII

Organizations participating in the projects approved under this Agreement shall:

A. Within the framework of the policy and funding determinations of the Joint Board, deal directly with each other in implementing approved projects and in developing new proposals; and

B. Submit periodic reports on project fulfillment for annual Joint Board review to justify funding of subsequent phases of projects.

ARTICLE IX

This Agreement, which supercedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Scientific and Technological Cooperation signed May 18, 1973, shall take effect upon notification to the Government of the United States of America by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia that it has fulfilled all necessary legal requirements for concluding this Agreement.[1] This Agreement shall thereinafter remain in force for five years unless terminated earlier by either party upon six months written notice to the other party. It may be modified or extended by mutual agreement of the parties in writing.

Done at Beograd this 2nd day of April 1980, in duplicate, each in the English and Serbo-Croatian languages, both equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

LAWRENCE S. EAGLEBURGER

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

KRSTO BULAJIC

[1] June 24, 1980.

SPORAZUM

IZMEĐU VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O NAUČNOJ I TEHNOLOŠKOJ SARADNJI

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Uvidjajući značaj nauke i tehnologije za razvoj jakih i dinamičnih nacionalnih privreda;

Uverene da će međunarodna saradnja u nauci i tehnologiji ojačati veze prijateljstva i razumevanja između njihovih naroda i unaprediti stanje nauke i tehnologije u korist obeju zemalja, kao i čovečanstva uopšte;

Pozivajući se na plodnu naučnu i tehnološku saradnju koja se godinama odvija između dve zemlje; i

Konstatujući koristi od saradnje koja se odvijala prema Sporazumu između Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o naučnoj i tehnološkoj saradnji, potpisanom 18. maja 1973. i produženom razmenom nota 30. juna, 1978. u daljem tekstu "Sporazum od 18. maja 1973.";

Dogovorile su se kako sledi:

Član I

A. Dve Vlade će podsticati, na odgovarajući način, naučno-istraživačke organizacije u svojim zemljama da sarađuju na naučnim i tehnološkim projektima od uzajamnog interesa i koristi, u oblastima kao što su poljoprivreda, zdravstvo, medicina, energetika, prirodna bogatstva, čovekova okolina, prirodne nauke, tehnika i tehnologija.

B. Zajedničke aktivnosti mogu da obuhvate sledeće:

Koordinirane i zajedničke istraživačke projekte, studije i ispitivanja, kurseve, radne grupe, konferencije i simpozijume; razmenu naučnika, stručnjaka i istraživača; razmenu informacija i dokumentacije, uključujući razradu sistema s tim u vezi; i druge uzajamno dogovorene oblike naučne i tehnološke saradnje.

Član II

A. Za svrhe navedene u Članu I, Vlade će i dalje koristiti Zajednički fond u dinarima osnovan Sporazumom od 18. maja 1973. u cilju nastavljanja prethodno dogovorenih naučnih i tehnoloških projekata, a zatim, u okviru raspoloživih sredstava Fonda i za finansiranje dopunskih zajedničkih projekata od uzajamnog interesa i koristi.

B. Pored zajedničkih projekata koji se finansiraju iz Zajedničkog fonda gore pomenutog u paragrafu A, dve Vlade će se truditi da nadju načine finansiranja zajedničkih projekata iz oblasti navedenih u Članu I, uključujući i zaključivanje ugovora prema kojima organizacije svake zemlje učestvuju u finansiranju zajedničkih projekata.

C. Dve Vlade su se saglasile da se dinari iz Zajedničkog fonda mogu, kada je potrebno koristiti za plaćanje medjunarodnih putovanja konverzijom u devize u Jugoslaviji, da će kadgod je to moguće medjunarodni avio-transport vršiti prevoznici iz Jugoslavije i iz Sjedinjenih Država, kao i da će državljani svake zemlje putovati avio-prevoznicima svoje zemlje kadgod je to izvodljivo.

Član III

Zajednički fond, osnovan Sporazumom od 18. maja 1973. koji i dalje postoji u okviru ovog Sporazuma, zadržaće

neutrošena sredstva preostala od ranijih doprinosa i primaće doprinose obeju strana u istim iznosima na sledeći način:

A. Vlada Sjedinjenih Država će deponovati u Zajednički fond dinarsku protuvrednost onih iznosa koje Kongres Sjedinjenih Država izdvoji za svaku godinu, s tim što se doprinos Sjedinjenih Država može deponovati u vidu godišnjih rata tokom petogodišnjeg perioda važenja Sporazuma do ukupne sume od sedam miliona dolara.

B. Jugoslovenska strana će deponovati u Fond odgovarajući iznos u dinarima u godišnjim ratama prema tome kako nadležni jugoslovenski organi budu izdvajali ta sredstva, do ukupne sume od sedam miliona dolara.

C. Uzajamnim dogovorom dve Vlade mogu da daju dodatne doprinose Zajedničkom fondu na ravnopravnoj osnovi.

D. Sredstva će se deponovati u jednu jugoslovensku banku uz zakonski propisanu godišnju kamatnu stopu, koja će se obračunavati i isplaćivati u skladu sa jugoslovenskim propisima.

Član IV

A. Dve Vlade su se saglasile da će sredstvima Zajedničkog fonda i dalje upravljati Jugoslovensko-američki zajednički odbor za naučnu i tehnološku saradnju osnovan Sporazumom od 18. maja 1973. (u daljem tekstu "Zajednički odbor") koji i dalje postoji u okviru ovog Sporazuma.

B. Pod uslovima tekućeg Sporazuma, Zajednički odbor će vršiti sledeće funkcije:

1. periodično pregledati stanje napredovanja naučne i tehnološke saradnje;
2. odobravati nove projekte za zajedničko finansiranje u skladu sa kriterijumima dogovorenim izmedju dve strane;

3. odobravati isplatu sredstava kao i dodelu subvencija i avansnih plaćanja iz Zajedničkog fonda;
4. upravljati sredstvima deponovanim u Zajednički fond;
5. tražiti nove mogućnosti za razvijanje i finansiranje zajedničkih projekata;
6. preduzimati i druge dužnosti u skladu sa dogovorom izmedju dve Vlade.

Član V

A. Zajednički odbor će se sastojati od četiri člana, od kojih će dva člana odrediti Vlada Sjedinjenih Američkih Država kojoj će oni odgovarati za svoj rad, a dva druga člana će odrediti Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije kojoj će oni odgovarati za svoj rad. Dve Vlade mogu da naimenuju i zamenike članova.

B. Članovi Zajedničkog odbora će vršiti svoju dužnost bez naknade, ali Zajednički odbor može da odobri isplatu potrebnih troškova za članove koji prisustvuju sastancima Zajedničkog odbora ili za vršenje drugih službenih dužnosti.

C. Zajednički odbor će se sastajati jednom godišnje i po potrebi, naizmenično u Jugoslaviji i u Sjedinjenim Američkim Državama.

D. Zajednički odbor će raditi po principu jednoglasnosti. Zajednički odbor će iz svojih redova birati predsedavajućeg sa pravom glasa i sa jednogodišnjim mandatom.

E. Zajednički odbor će odrediti blagajnika koji će primati i deponovati sredstva u blagajnu koju odredi Zajednički odbor i vršiće isplate koje odobri Zajednički odbor uz supotpis imenovanog predstavnika koji nije istog državljanstva kao i blagajnik.

Član VI

Izveštaji o aktivnostima Zajedničkog odbora i o projektima koji se finansiraju prema ovom Sporazumu davaće se jednom godišnje državnom sekretaru Sjedinjenih Američkih Država i direktoru Saveznog zavoda za medjunarodnu naučnu, prosvetno-kulturnu i tehničku saradnju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

Član VII

Stejt department Sjedinjenih Američkih Država i Savezni zavod za medjunarodnu naučnu, prosvetno-kulturnu i tehničku saradnju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije će na odgovarajući način tražiti i primati predloge za zajedničke aktivnosti od naučno-istraživačkih organizacija u svojim zemljama i dostavljati takve predloge Zajedničkom odboru na razmatranje.

Član VIII

Organizacije koje učestvuju u projektima odobrenim prema ovom Sporazumu će:

A. U okviru politike i odluka o finansiranju koje donese Zajednički odbor, direktno saradjivati u sprovodjenju odobrenih projekata i razradi novih predloga; i

B. Dostavljati periodične izveštaje o izvršenju projekata radi godišnjeg pregleda od strane Zajedničkog odbora i pravdanja finansiranja sledećih faza projekata.

Član IX

Ovaj Sporazum koji zamenjuje Sporazum izmedju Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Socijalističke

Federativne Republike Jugoslavije o naučnoj i tehnološkoj saradnji potpisan 18. maja 1980. godine, stupiće na snagu kada Vlada Sjedinjenih Američkih Država bude pismeno obaveštena od strane Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije da su ispunjeni svi potrebni zakonski zahtevi za zaključivanje ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum će nakon toga ostati na snazi pet godina, ukoliko se ne prekine ranije, pismenim obaveštenjem bilo koje strane drugoj strani u roku od šest meseci. On se može izmeniti ili produžiti po uzajamnom pismenom dogovoru dve strane.

Sačinjeno u Beogradu, dana 2. aprila 1980.godine, u dva primerka, svaki na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, oba podjednako verodostojna.

ZA VLADU
SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA

ZA VLADU
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE